

SUTARTIS

2022-12-02 Nr.7F- 53
Kretinga

Kretingos rajono kultūros centras, kodas 190294442, atstovaujamas direktoriaus Prano Razmaus, veikiančio pagal įstaigos nuostatus (toliau – Paslaugų pirkėjas) ir SIA Artistic, kodas 41203052330, atstovaujama direktoriaus Janis Petersons, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – Paslaugų teikėjas), kartu šioje sutartyje vadinami „šalimis“, o kiekvienas atskirai – „šalimi“, sudarė šią sutartį, toliau vadinamą „sutartimi“ ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

I. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Sutarties dalykas yra projekto – meninės instaliacijos „Stebuklingas miškas“ įgyvendinimas Kretingos miesto Rotušės aikštėje 2022 m. gruodžio 3–4 d.

1.2. Projektą sudaro:

1.2.1. šviesos instaliacijos „Stebuklingas miškas“ sukūrimas ir įrengimas Kretingos miesto Rotušės aikštėje

1.3. Paslaugų teikimas – 2022-12-03 nuo 17.30 val. iki 22 val. o paslaugų teikimo pabaiga – 2022-12-04 nuo 16.00 val. iki 21 val..

II. SUTARTIES GALIOJIMAS

2.1. Ši sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią sutartį arba iki kol nutraukiama įstatymu ar sutartyje nustatyta tvarka.

III. SUTARTIES KAINODARA (KAINA) IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Bendra sutarties kaina yra 5128,00 Eur.

3.2. Į sutarties kainą įskaičiuotos visos su paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai.

3.3. Po suteiktų paslaugų perdavimo ir priėmimo akto pasirašymo Paslaugų pirkėjas įsipareigoja sumokėti pagal pateiktą sąskaitą iki 2022-12-28 pavedimu į šioje sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo atsiskaitomąją banko sąskaitą.

3.4. Sutarties kaina yra fiksuota ir dėl pasikeitusių mokesčių neperskaičiuojama.

IV. PASLAUGŲ TEIKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. pateikti Paslaugų pirkėjui visą reikiamą promo

CONTRACT

02/12/2022 No.7F- 53
Kretinga

Cultural center of Kretinga region, code 302300597, duly represented by the director Pranas Razmus acting on the basis of the institution's bylaws (hereinafter – the Services Buyer) and

SIA Artistic, code 41203052330, duly represented by the director Janis Petersons acting on the basis of the company's bylaws (hereinafter – the Service Provider), hereinafter together referred to as “the parties” and each of them separately “a party”

concluded the present contract hereinafter referred to as “the contract” and agreed as follows.

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Subject of the contract is implementation project – arts installation „Magic forest“ in the Kretinga city Rotuses sq. 3-4 December 2022.

1.2. The Project consists of:

1.2.1. of light installation “Magic forest” the project creation and implementation in the Rotuses sq.;

1.3. The start of the provision of services is 3rd December 2022 from 17:30 till 22:00, and the end of the provision of services is on 4th December 2022 from 16:00 till 21:00 (inclusive).

II. EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT

2.1. The present contract shall come into force from the day it is signed and shall be valid till the parties fulfill their obligations hereunder or till it is terminated under the procedure provided for in the contract.

III. PRICING OF THE CONTRACT AND ORDER OF SETTLEMENTS

3.1. The total price of the contract is 5128,00 Eur.

3.2. The price of the contract is inclusive of all the costs and taxes connected with provision of the service.

3.3. After signing of a service transfer and acceptance report the Service Buyer undertakes to pay against an issued invoice not later than 28/12/2022 to the Service Provider's bank account specified herein.

3.4. The price of the contract is fixed and shall not be recalculated in case of any changes of applicable tax rates.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER

4.1. Service supplier hereby undertakes to:

4.1.1. provide the Service Buyer with all necessary

medžiagą, techninius raiderius ir kitą būtiną informaciją kokybiškam Projekto įgyvendinimui užtikrinti;

4.1.2. teikti paslaugas pagal sutartį už sutarties kainą, savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, paslaugų teikimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.3. Projektą įgyvendinti griežtai laikantis šalių suderinto grafiko;

4.1.4. nedelsiant raštu informuoti Paslaugų pirkėją apie bet kurias aplinkybes, trukdančias ar galinčias sutrukdyti Paslaugų teikėjui suteikti paslaugas nustatytais terminais;

4.1.5. savo sąskaita ir laiku nedelsdamas ištaisyti netikslumus ir pašalinti pagrįstus trūkumus, kuriuos nurodo Paslaugų pirkėjas;

4.1.6. Projekto metu užtikrinti darbų saugos, priešgaisrinės saugos, aplinkos saugos ir renginio dalyvių saugos reikalavimus (t.y., kad nebus sužaloti žmonės bei sugadintas materialus turtas ir pan.).

4.2. Paslaugų teikėjas turi teisę gauti sutarties kainą su sąlyga, kad jis tinkamai, laiku ir kokybiškai įvykdė sutartinius įsipareigojimus

V. PASLAUGŲ PIRKĖJO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

5.1. Paslaugų pirkėjas įsipareigoja:

5.1.1. sutartyje nustatyta tvarka ir terminu sumokėti Paslaugų teikėjui už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas;

5.1.2. sudaryti Paslaugų teikėjui visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus paslaugoms teikti;

5.1.3. aprūpinti elektra pagal poreikį;

5.1.4. organizuoti Projekto apsaugą visu projekto vykdymo laikotarpiu;

5.1.5. atlyginti nuostolius, jei eksploatacijos metu dingtų, būtų sugadinta ar pavogta Projekto dalis.

5.2. Paslaugų pirkėjas turi teisę bet kuriuo sutarties vykdymo momentu gauti informaciją apie paslaugų teikimą ir reikalauti, kad būtų pašalinami nustatyti trūkumai ar sustabdyti sutarties vykdymą (sutarties pažeidimo atveju).

VI. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ IR SANKCIJOS

6.1. Paslaugų pirkėjas, uždelęs sumokėti Paslaugų teikėjui už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas paslaugas sutartyje nustatyta tvarka ir (ar) terminais, Paslaugų teikėjui raštu pareikalavus, moka 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną pavėluotą dieną.

promotional material, technical riders and other necessary information to ensure qualitative implementation of the Project;

4.1.2. render the services to the Service Buyer in accordance with the Contract for the price set herein at his own account with all care and efficiency, including but not limited to service rendering involving all best publicly acknowledged professional, technical standards and practices, using all necessary skills and knowledge;

4.1.3. fulfil the Project strictly according the schedule agreed by the Parties;

4.1.4. to inform the Service Buyer promptly in writing of any circumstances that prevent or may prevent the Service Supplier from rendering services in due time;

4.1.5. at its own expense and promptly correct inaccuracies eliminate the substantiated deficiencies specified by the Service Buyer;

4.1.6. during the presentation of the Project ensure the requirements of operational, fire-fighting, environmental safety and safety of the audience (i.e. against injuries and material property damage).

4.2. Service supplier has the right to receive the Contract price on the condition that it performs its obligations assumed by this Agreement properly and in due time.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE BUYER

5.1. The Service Buyer undertakes:

5.1.1. to pay in the order and time set forth herein to the Service Provider the price of the contract for the service provided properly, in due time and in quality manner under the present contract;

5.1.2. to ensure to the Service Provider all the conditions, to provide information or documents necessary to provide the service;

5.1.3. to ensure in accordance with the needs of the Service Provider the electric power supply;

5.1.4. to organize Project protection during whole project duration;

5.1.5. to cover costs of Project's parts in case of its loss, damage or theft;

5.2. the Service Buyer is entitled to receive at any moment during implementation of the contract information about provision of the Service and to demand that any determined defects be eliminated or that the implementation of the contract be suspended (in case of a breach of the contract).

VI. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES AND

6.1. The Service Buyer should delay to pay the Service supplier for duly provided good quality services as per order set forth in the Contract and/or deadlines, the Service buyer shall pay a 0.02 per cent fine upon the Service supplier's request of the due amount for each delayed day.

6.2. Paslaugų teikėjas moka 10 proc. dydžio sutarties kainos baudą už sutartinių įsipareigojimų nevykdymą, netinkamą vykdymą, pavėluotai ar nekokybiškai atliktus įsipareigojimus, surašius pažeidimo aktą. Pažeidimo aktas surašomas dalyvaujant Paslaugų teikėjo atstovui. Jeigu jis neatvyksta sutartu laiku arba atsisako dalyvauti, pažeidimo aktas surašomas jam nedalyvaujant.

6.3. Nuostolius, susidariusius dėl sutartimi priimtų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, atlygina kitai šaliai kaltoji sutarties šalis.

VII. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku šalių susitarimu.

7.2. Kiekviena šalis turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, jeigu kita šalis nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis sutarties sąlygų pažeidimas. Sutartis nutraukiama per 5 darbo dienas nuo įspėjimo kitai šaliai išsiuntimo dienos. Laikoma, kad siuntimo ir gavimo diena sutampa, kai pranešimas yra siunčiamas el. paštu.

7.3. Paslaugų pirkėjui ar Paslaugų teikėjui vienašališkai nutraukus sutartį, Paslaugų teikėjas privalo perduoti iki sutarties nutraukimo datos suteiktas paslaugas, šalims pasirašant priėmimo-perdavimo aktą. Paslaugų pirkėjas privalo apmokėti už suteiktas paslaugas, iš mokėtinų sumų išskaičiavęs netesybas ir nuostolius, jeigu sutartis nutraukiama dėl Paslaugų teikėjo kaltės.

7.4. Jeigu Paslaugų teikėjas savo iniciatyva nutraukia sutartį, nesant Paslaugų pirkėjo kaltės, tai jis Paslaugų pirkėjui sumoka 10 procentų sutarties sumos dydžio baudą.

7.5. Nei viena iš šalių neturi teisės vienašališkai nutraukti sutarties nesant pagrindo, nurodyto sutartyje arba Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

VIII. NUOSAVYBĖ IR AUTORINĖS TEISĖS

8.1. Paslaugų pirkėjas visais atvejais, kai bus daroma nuoroda į autorystę, nurodo Projekto sukūrusio ir įgyvendinusio autoriaus vardą – Janis Petersons (LV)

8.2. Paslaugų teikėjas sutinka perduoti Paslaugų pirkėjui neribotai ir neatlygintinai Lietuvos teritorijoje ir užsienyje naudoti šias išimtines Paslaugų teikėjo turtines teises į Projektą: teisę viešai rodyti, skelbti, fotografuoti, filmuoti ir transliuoti Projektą viešųjų ryšių, viešinimo ir informavimo tikslais visose žiniasklaidos priemonėse, reklaminiuose spaudos leidiniuose.

8.3. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad jo sukurtas Projektas nepažeidžia jokių tretiesiems asmenims priklausančių teisių. Jeigu yra pažeidžiamos trečiųjų asmenų teisės, Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo

6.2. The Service supplier shall pay a 10 per cent fine of the Contract price for non-fulfilment, improper or undue fulfilment of its contractual obligations, upon issuing a statement of defects. The statement of defects is made before the Service supplier's representative. Should the Service supplier fail to arrive in due time or reject participation, the statement of defects shall be made upon his absence.

6.3. The losses caused by non-fulfilment of the obligations assumed under this Agreement or inadequate fulfilment shall be compensated by the party in default.

VII. TERMINATION OF THE AGREEMENT

7.1. The agreement may be terminated in writing by both Parties.

7.2. Each Party is entitled to unilaterally terminate the contract if the other Party fails to fulfil or improperly fulfils its contractual obligations and such failure or inadequate execution is a material breach of the Contract. The Contract is terminated within 5 working days from the date on which notice to the other party is sent. The sending and receiving day is deemed to coincide when the message is sent by e-mail.

7.3. If the Service Buyer or the Service supplier unilaterally terminates the contract, the Service supplier must transfer the services rendered to the date of termination of the contract by signing the acceptance-transfer act. And the Service Buyer is obligated to pay for the provided services, having deducted the default and losses from the amounts payable, if the contract is terminated due to the fault of the Service Provider.

7.4. Should the Service supplier terminate the Contract without the Service Buyer's fault, the Service supplier shall return the Service Buyer shall pay the Service Buyer a 10 percent fine of the Contract price.

7.5. No party has the right to unilaterally terminate the contract in the absence of the grounds specified in the contract or legal acts of the Republic of Lithuania.

VIII. OWNERSHIP AND PROPERTY RIGHTS

8.1. In all cases the Service Buyer shall make a reference to the name of the artist of the Project – Janis Petersons (LV).

8.2. The Service supplier hereby agrees to transfer the exclusive property rights to the Projects to the Service Buyer for an unlimited use and free of charge: the right to showcase, proclaim the Project, make photos, videos hereof and broadcast it for the purpose of public relations, information in all mass media, advertising and press publications.

8.3. The Service supplier guarantees that the Project created by the company does not violate any rights of the third parties. Should the rights of the third parties be violated, the Service supplier undertakes to compensate for the loss to the third parties at his own efforts and

jėgomis ir lėšomis kompensuoti padarytą žalą tretiesiems asmenims.

IX. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

9.1. Nė viena šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo.

9.2. Sutarties sąlygos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus koreguojant techninio (teksto) pobūdžio klaidas, sutarties šalių rekvizitus, atsakingų asmenų duomenis.

9.3. Jei pasikeičia šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia šalis turi nedelsiant apie tai informuoti kitą šalį. Jei šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepinimą, jei kitos šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniaisiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išsiųsto pagal tuos duomenis.

9.4. Šalys sutinka laikyti šios sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią sutarties šalys gauna viena iš kitos vykdydamas sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos šalies rašytinio sutikimo neplatinti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka, taip pat tuos atvejus, kai informacija yra viešai prieinama ar jau žinoma, ar vėliau taps visuotinai žinoma nepažeidžiant šios sutarties

9.5. Nenugalimos jėgos aplinkybių sąvoka apibrėžiama ir šalių teisės, pareigos ir atsakomybė, esant šiomis aplinkybėmis, reglamentuojamos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje bei vadovaujamosi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos aplinkybių negali vykdyti priimtų įsipareigojimų, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar sužinojimo apie jų atsiradimą, apie tai raštu pranešti kitai šaliai. Šalis nepranešusi kitai šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes, negali jomis remtis kaip atleidimo nuo atsakomybės už sutarties nevykdymą pagrindu

9.6. Ginčai ir šalių nesutarimai, kilę dėl sutarties sąlygų nevykdymo ir netinkamo įvykdymo, yra sprendžiami derybų būdu. Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos sutarties tekstu. Ginčų neišsprendus derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka teisme.

9.7. Ši sutartis sudaryta ir aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais.

9.8. Ši sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, parengtais anglų ir lietuvių kalbomis, turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai šaliai.

9.9. Visi šios sutarties šalių pasirašyti priedai sudaro neatsiejamą šios sutarties dalį.

9.10. Sutarties priedai: priedas – Projekto techninė informacija.

9.11. Už sutarties vykdymą atsakingas Lietuvos pusės

account.

IX. OTHER PROVISIONS

9.1. Neither of the Parties has the right to transfer all or part of their rights and obligations under this Agreement to any third party without a prior written consent of the other Party.

9.2. Provisions of the Contract may not be changed during the Contract period, except while adjusting the technical (text) errors, requisites of the parties to the contract, the data of the responsible persons.

9.3. Should the addresses and/ or other data of any of the Parties change, the Party must immediately inform the other Party about it. Should the Party fail to follow this requirement, it shall not have any right to make a claim or response if actions of the other Party taken on the basis of the latest known information contradict to the provisions of the Contract, or it does not receive any notification sent to these known addresses.

9.4. The Parties agree to keep the provisions of this Contract, all documents and information obtained from each other confidential, and not to disclose it to the third parties without a written consent of the other Party, unless required by the laws of the Republic of Lithuania, and in cases when the information is publicly available or already known, or becomes later known to the public without violating provisions of this Contract.

9.5. The Force Majeure notion, rights, duties and responsibilities of the Parties in these circumstances are regulated by the Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and are governed by the Resolution No. 840 approved by the Government of the Republic of Lithuania on the 15th of July 1996. A Party which due to force majeure circumstances cannot fulfil its obligations must notify the other Party in writing immediately, but not later than within 3 business days from the occurrence or awareness of such circumstances. The Party, which hasn't informed the other Party about the circumstances of the force majeure, cannot rely on it as a basis for exemption from liability in failing to comply with the Contract.

9.6. All disputes rising out of non-fulfilment or improper fulfilment of the Contract provisions shall be solved by mutual negotiations. In case of any doubt concerning the text of the contract, the Lithuanian version of the contract shall have the priority. Should the disputes be not solved by negotiations, they shall be settled by the court following the laws of the Republic of Lithuania.

9.7. The Contract has been concluded under and is to be interpreted in accordance with Lithuanian law.

9.8. This Contract is made in 2 (two) copies, having equal legal power, in the English and Lithuanian languages, one copy for each Party.

9.9. All annexes signed by the Parties shall make an integral part of this Agreement.

atstovas:

Andrius Gaubys, tel.+370 606 85872,
el. p. mano.dizainas@gmail.com

X. ŠALIŲ REKVIZITAI IR PARAŠAI

Paslaugų pirkėjas

Kretingos rajono kultūros centras
Kodas 190294442
J. Pabrėžos g.1, LT-97129 Kretinga, Lietuva
Tel.(8 445) 52082, 51341
El. p. kulturoscentras.kretinga@gmail.com

Direktorius Pranas Razmus



Paslaugų teikėjas

SIA Artistic
Dundagas 9-18, Talsi, Talsu r., LV-3201 Latvija
Kodas 41203052330
PVM kodas LV41203052330
AB „Swedbank“
HABALV22
A. s. LV88HABA0551015823886
Tel. +371 291 66 171; el. p. janis@artistic.lv

Direktorius Janis Petersons



9.10. Annexes to the Contract:

Annex –technical information of the Project.

9.11. Person responsible for implementation of the Contract on Lithuanian side:

Andrius Gaubys +370 606 85872,
e-mail. mano.dizainas@gmail.com

X. LEGAL DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

The Service Buyer

Kretinga Region Cultural Center
Code 190294442
J. Pabrėžos street.1, LT-97129 Kretinga, Lithuanian
Tel.(8 445) 52082, 51341
El. p. kulturoscentras.kretinga@gmail.com

The director Pranas Razmus



Service Provider

SIA Artistic
Dundagas 9-18, Talsi, Talsu novads, LV-3201 Latvija
Code 41203052330
VAT payer's code LV41203052330
AS Swedbank
SWIFT HABALV22
Bank account LV96HABA0551038774815
Tel. +371 291 66 171; e-mail. janis@artistic.lv

The director Janis Petersons



TECHNINĒ INFORMACIJA

TECHNICAL INFORMATION

Pavadinimas	Name	Kiekis vienetais Quantity in units/
Judamos galvos BEAM IP 65	MOVING HEAD BEAM IP 65	12
LED juostelē 2,5 M	LED STRIP 2.5M	50
LED juostelēs kontroleris	LED STRIP CONTROLLER	4
Kabelio apsaugas	CABLE PROTECTOR	10
LED prožektoriais PAR IP65	LED PAR IP65	20
Serveris, programinē jrauga	SERVER, SOFTWARE	1
Veidrodinis rutulys su stovu	MIRROR BALL WITH STANDS	4
Širdis	HEART	1
Jungimo kabelis	CABLES COMUTATION	1
Garso sistema ADAMSON PS15	ADAMSON AUDIO PS15	4
Garso sistema ADAMSON S119	ADAMSON AUDIO S119	4
Garso stiprintuvas LABGRUPPEN	LABGRUPPEN	2

Paslaugu pirkējas

Kretingos rajono kultūros centras
Kodas 190294442
J. Pabrėžos g. 1, LT-97129 Kretinga, Lietuva
Tel. (8 445) 52082, 51341
El. p. kulturoscentras.kretinga@gmail.com

Direktorius Pranas Razmus

Paslaugu teikējas

SIA Artistic
Dundagas 9-18, Talsi, Talsu r., LV-3201 Latvija
Kodas 41203052330
PVM kodas LV41203052330
AB „Swedbank”
HABALV22
A. s. LV88HABA0551015823886
Tel. +371 291 66 171; el. p. janis@artistic.lv

Direktorius Janis Petersons

The Service Buyer

Kretinga Region Cultural Center
Code 190294442
J. Pabrėžos street. 1, LT-97129 Kretinga, Lithuanian
Tel. (8 445) 52082, 51341
El. p. kulturoscentras.kretinga@gmail.com

The director Pranas Razmus

Service Provider

SIA Artistic
Dundagas 9-18, Talsi, Talsu novads, LV-3201
Latvija
Code 41203052330
VAT payer's code LV41203052330
AS Swedbank
SWIFT HABALV22
Bank account LV96HABA0551038774815
Tel. +371 291 66 171; e-mail. janis@artistic.lv

The director Janis Petersons